Porównanie tłumaczeń Rzymian 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dla tego jak przez jednego człowieka ― grzech na ― świat wszedł, i przez ― grzech ― śmierć, i tak na wszystkich ludzi ― śmierć przeszła, ― że wszyscy zgrzeszyli. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przez to tak jak przez jednego człowieka grzech na świat wszedł i przez grzech śmierć i tak na wszystkich ludzi śmierć przeszła na to wszyscy zgrzeszyli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego jak przez jednego człowieka grzech wszedł na świat,\* a przez grzech śmierć,\*\* tak i na wszystkich ludzi śmierć przyszła, ponieważ wszyscy zgrzeszyli.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Z powodu tego jak właśnie z powodu jednego człowieka grzech na świat wszedł i z powodu grzechu śmierć, i tak na wszystkich ludzi śmierć przeszła\*, za to\*\*, (że) wszyscy zgrzeszyli - [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przez to tak, jak przez jednego człowieka grzech na świat wszedł i przez grzech śmierć i tak na wszystkich ludzi śmierć przeszła na to wszyscy zgrzeszyli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego jak przez jednego człowieka wszedł na świat grzech, a jako skutek grzechu śmierć, tak też śmierć dotknęła wszystkich ludzi, ponieważ wszyscy zgrzeszyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego, tak jak przez jednego człowieka grzech wszedł na świat, a przez grzech — śmierć, tak też na wszystkich ludzi przeszła śmierć, ponieważ wszyscy zgrzeszyli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż jako przez jednego człowieka grzech wszedł na świat, a przez grzech śmierć; tak też na wszystkich ludzi śmierć przyszła, ponieważ wszyscy zgrzeszyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego jako przez jednego człowieka grzech na ten świat wszedł, a przez grzech śmierć, i tak na wszytki ludzie śmierć przeszła, w którym wszyscy zgrzeszyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego też, jak przez jednego człowieka grzech wszedł do świata, a przez grzech śmierć, i w ten sposób śmierć przeszła na wszystkich ludzi, ponieważ wszyscy zgrzeszyli... |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto jak przez jednego człowieka grzech wszedł na świat, a przez grzech śmierć, tak i na wszystkich ludzi śmierć przyszła, bo wszyscy zgrzeszyli; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego, tak jak przez jednego człowieka grzech przyszedł na świat, i przez grzech śmierć, tak też na wszystkich ludzi przeszła śmierć, bo wszyscy zgrzeszyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego, jak przez jednego człowieka przyszedł na świat grzech, a przez grzech śmierć, i w ten sposób śmierć przeszła na wszystkich ludzi, gdyż wszyscy zgrzeszyli.... |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego jak z powodu jednego człowieka grzech wszedł na świat, a z powodu grzechu śmierć, tak śmierć, dla której wszyscy zgrzeszyli, przeszła również na wszystkich ludzi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc przez jednego człowieka grzech pojawił się na świecie, a w ślad za grzechem śmierć, tak samo śmierć przyszła na wszystkich ludzi, bo wszyscy zgrzeszyli.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jak przez jednego człowieka pojawił się na świecie grzech, wskutek zaś grzechu śmierć, i w ten sposób śmierć dotknęła wszystkich ludzi, ponieważ wszyscy zgrzeszyli (...) |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як через одну людину гріх увійшов у світ, а з гріхом - смерть, так в усіх людей увійшла смерть, бо всі згрішили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, że jak z powodu jednego człowieka grzech wszedł na świat, a z powodu grzechu śmierć, tak też śmierć przeszła na wszystkich ludzi za Adamem, za którym wszyscy zgrzeszyli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A oto, na czym to polega: przez jednego człowieka grzech wszedł na świat, a przez grzech - śmierć. I w ten sposób śmierć przeszła na cały rodzaj ludzki, bo przecież każdy zgrzeszył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego jak przez jednego człowieka grzech wszedł na świat, a przez grzech – śmierć, i w taki sposób śmierć rozprzestrzeniła się na wszystkich ludzi, ponieważ wszyscy zgrzeszyli... |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z powodu jednego tylko człowieka, Adama, grzech wdarł się na świat, a wraz z nim śmierć. W ten sposób śmierć przeszła na wszystkich ludzi, bo wszyscy zgrzeszyli. |

1. 1) <x>10 3:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 6:23</x>; <x>530 15:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje zamiast "śmierć przeszła": "przeszła śmierć"; "przeszła". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "za to" - przekład niepewny. Inne możliwe: "przed którą", "w której", "przez którą", "dla której". [↑](#footnote-ref-5)